

世界经典名家绘本

白鲸

（美）霍桑 / 著 李海 / 译

上海译文出版社



新蕾出版社



Shijie Jingdian Mingjia Huiben

世界经典名家绘本

白鲸

原著/[美]梅尔维尔 绘画/[意]朱里安诺 编译/余治莹

白鲸

Illustrations copyright © Giuliano Ferri

This edition is published in association with Grimm Press Ltd., Taiwan

本作品中文简体版由台湾格林文化事业有限公司授权新蕾出版社独家出版发行。

图书在版编目(CIP)数据

白鲸/(美)梅尔维尔(Melville, H.)著;余治莹编译.

—天津:新蕾出版社,2005

(世界经典名家绘本)

ISBN 7-5307-3477-6

I. 白...

II. ①麦... ②余...

III. 长篇小说—美国—近代—缩写本

IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 125846 号

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办 (022)23332422

发行部 (022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:北京盛通彩色印刷有限公司

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:2.5

版次:2005 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1-5 000

定价:10.00 元

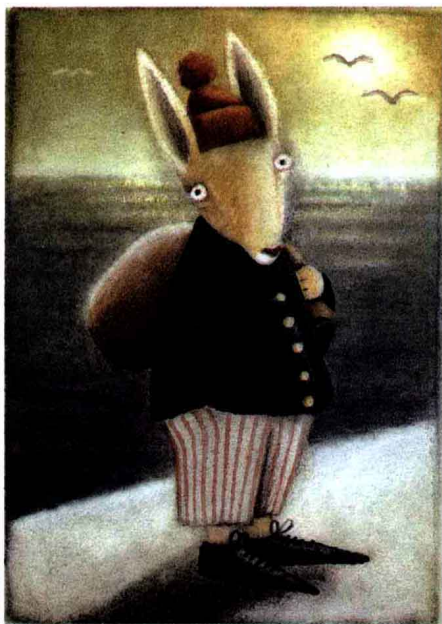
著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

目 录

捕鲸人旅馆·····	2
亲密的朋友·····	6
皮阔德号·····	8
鱼叉手的绝活儿·····	12
出航·····	17
优秀的捕鲸手·····	19
阿哈船长·····	22
耀眼的金币·····	24
追踪莫比迪克·····	29
第一次猎鲸·····	31
幽灵喷水·····	36
碰到大章鱼·····	40
猎捕第一头鲸鱼·····	44
杀鲸取油·····	47
鲸鱼群·····	50
魁克的棺材·····	55
拉吉尔号·····	57
猎杀莫比迪克·····	59
获救·····	68



我叫伊西梅尔，是个水手。

好几年前，有一段时间我口袋里的钱币少得可怜，都没法丁当作响，便想换个地方碰碰运气。

听说捕鲸是目前最赚钱的热门行业，于是我选择了海洋，我决定去当水手，而且是一名捕鲸水手。我还听说海中有一头神出鬼没的白头鲸，凶狠无比，吃人无数，就像传说中的妖魔鬼怪，于是，一种征服的欲望，悄悄地在我的心中升起。

只是我没想到，这趟海洋之旅竟成了地狱之旅，而引魂者就是——





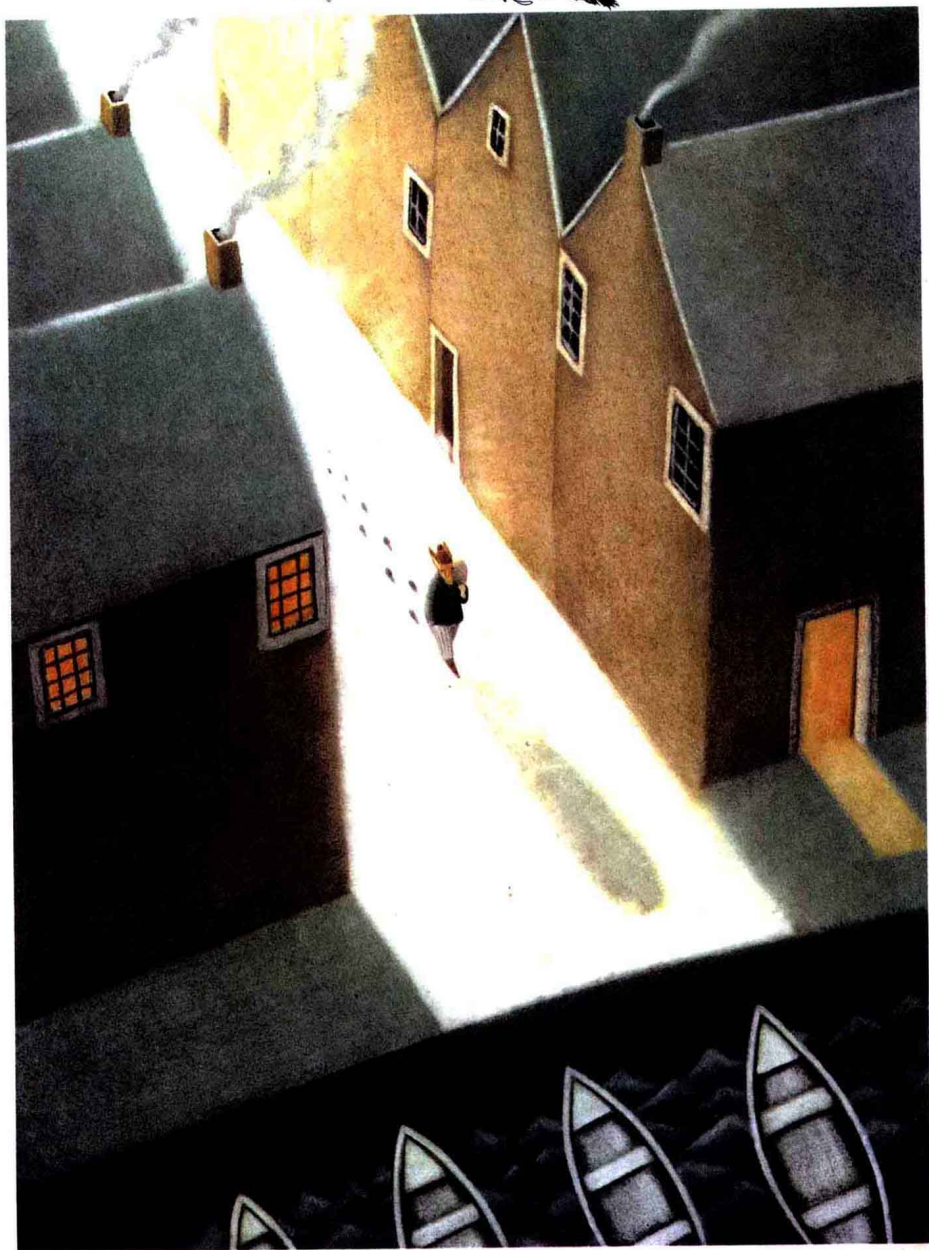
捕鲸人旅馆

我推开门一看，里面早已坐满捕鲸水手，大家正在大吃大喝，空气中弥漫着一股野蛮的气息。

我离开曼哈顿，抵达新贝德福，打算从这里搭船到南塔克特，那是美国人第一次把鲸鱼拖上岸的地方，是捕鲸者的集中地。我想，在那里应该会有许多捕鲸船和工作机会。

我抵达时，船刚开走，我只好在当地过夜，等待下一班船。现在，我只剩几枚钱币，我告诉自己：“穷人没有挑三拣四的权利，就找个便宜旅馆凑合吧。”

我走过一间间灯火通明，热闹喧哗的旅馆，往偏僻的街道寻去，四周黑漆漆的，气氛阴森诡异。突然一阵嘎吱嘎吱的声音传来，我心里顿时紧张起来。我抬头一看，只见一面破旧的招牌正在黑夜中摇晃，上面写着“捕鲸人之家”。“就这一家吧！”我推门一看，里面早已坐满了捕鲸的水手，大家正在大吃大喝，空气中弥漫着一股野蛮的气息。我跟老板要房间，回答竟是：“客满了，没房间。”我无可奈何地转头就走，这时老板却开口说：“如果你愿意和一位鱼叉手合住，倒是还有个空床位。”我又累又饿，看来是不能再挑拣了，于是只好硬着头皮租下了那个床位。









亲密的朋友

没想到，我竟然真的睡着了，而且这还是我记忆中睡得最安稳的一觉。

吃过晚餐，我等了很久，依然没看到与我同一房间的鱼叉手回来，便向老板询问。

“他一定还在四处卖头。”

“卖头？”我瞪着老板，就像看到疯子一样。

“别怕，他卖的头都抹过香鲸油，不会发臭。”

“你胡说什么，我可不是好骗的笨蛋，谁敢惹我，我就砸破他的头。”

“它早就给砸破了，所以才不好卖。”老板又补充说，“他卖的是猎来的头。”

“你竟然叫我跟一个猎头的野蛮人同住？”

“他挺好的，至少每次都按时付房钱。别担心，这么晚了，他今天可能不会回来睡了。”

我无奈地跟着店老板走进一个房间，房间正中央摆了张破旧的大床。我心里又惊又怕，左等右等，那个鱼叉手也没回来。“哼，我瞎操心什么，睡觉吧！”

于是我脱了衣服，爬上床。

虽然很累，我却躺在床铺上翻来覆去，久久不能入睡。就在这个时候，门外传来沉重的脚步声，嘎吱一声，房门开了。

我的心虽然猛烈地跳动，身子却仍动也不动地躺着。那个卖

头的蛮子一手拿着烛台，一手抓着那颗卖不出去的头，走了进来。

他看都没看床铺一眼，便直接走向放置在墙角的旅行袋，粗鲁地把那颗破头塞进去，接着，他从大衣的口袋里拿出一个漆黑油亮的雕像，放在壁炉的柴架上，开始喃喃自语，好像在念什么咒语。

天啊，我脑中闪出一个念头，他可能正在举行猎头前的仪式，而下一个目标就是我。我正想跳下床冲向门口，他已经一步步向床铺走过来。

“啊！”我吓得尖声大叫。

“是谁？再不出来，就是找死！”

“救命，老板快来救我！”

听到我呼救，那个猎头蛮子伸出拳头，朝我的鼻子打过来，就在这紧急的一刻，老板赶来了。

“住手，魁克！”老板抓住他的手，然后指着我说，“这位是伊西梅尔，这几天他跟你住，知道吗？”

原来这个猎头蛮子叫魁克。他长得很高大，浑身都是刺青，看起来挺凶的。

魁克对我点点头说：“你先睡吧。”他说话的态度还算客气。

没想到，我竟然真的睡着了，而且这还是我记忆中睡得最安稳的一觉。





皮阔德号

更诡异的是，他们竟然把抹香鲸又长又尖的牙齿拿来钉在墙上，用来绑住麻绳。

第二天早上我醒来时，发觉自己竟然动也不能动。我心中一惊，睁眼一看，原来是魁克的手臂紧紧地抱着我。

“魁克，放开我。”我大声尖叫着用力挣扎。

我扳着他的手臂挣扎了很久，终于把他弄醒了。他咕哝了一声，睁开眼，甩了甩头，活像一只刚爬上岸的狗熊。他直愣愣地看着我，仿佛我是半夜偷爬上床的小偷，过了好一会儿，他才想起我是谁。

他向我点点头，算是打招呼，接着便跳下床对我做做手势，表示他要先穿好衣服然后出去，好让我慢慢地穿衣服。他的体贴让我不知道该说什么才好。

魁克穿衣服的顺序很奇怪，他先将帽子戴在头上，然后努力地把衣服从头上套下去。好几次他都把帽子弄得歪歪斜斜的，遮住了眼睛，但他仍然不肯先将帽子取下来。

就这样，他跟帽子和衣服“搏斗”了好久，终于穿戴好衣帽，然后很快走出房间，让我起床。

不过，魁克拿鱼叉的动作倒是挺利落，他几乎将鱼叉当作万能工具来使用，有时还拿它来作叉子，把它横过早餐桌，将食物叉住送进嘴里。

我和魁克相处的时间越久，越觉得他淳朴可爱。他来自遥远

的丛林，外表虽然凶恶，心地却很善良。有一天，我们正在聊天，魁克突然一掌拍向我的背，说：“你是我的朋友。”然后抱起惊魂未定的我，旋转三圈，大吼三声，差点儿震破我的耳膜。后来我才知道，这是他表示喜欢朋友的动作。

当他听说我穷得口袋都快见底了时，马上二话不说拿出钱袋，稀里哗啦地把钱币全部倒在桌上，分为两份，并将其中一份推到我的面前。

我想推让，他却把钱币倒进我的口袋里，叫我无法拒绝。

“接下来，你想去哪里？”我好奇地问魁克。

“上船捕鱼吧。”魁克耸耸肩，“你呢？”

“我要去猎鲸。”我假装向前掷出鱼叉，仿佛那头巨鲸就在眼前。

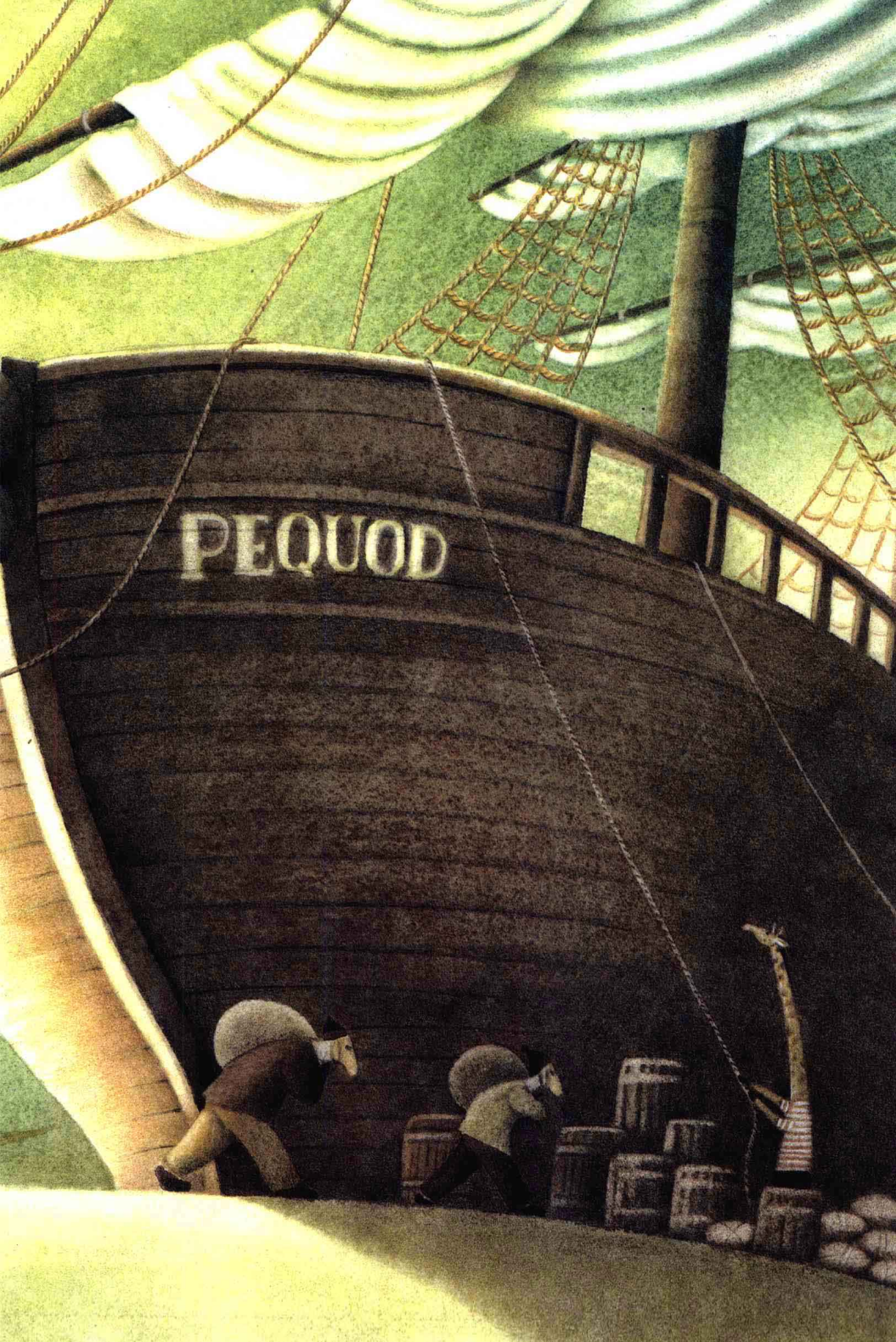
“好，一起去！有我这位鱼叉手，你什么都不必怕。”魁克豪爽地说着，还出其不意地重重捶了我一下，然后抱起我又是旋转又是狂吼。

这次，我也紧紧地抱着他，因为我们已经成为猎鲸的战友了。

第二天早上，我们搭船到南塔克特，打算找一条捕鲸船，大显身手。我在岸边寻找捕鲸船，最后打听到一艘叫皮阔德号的捕鲸船即将出航，我决定去试试看。那并不是一艘大船，从它那斑驳的外表来看，它曾经历过许多狂风巨浪，连甲板都腐烂了，好像只要稍微用力一踩，就会破个大洞似的。

更诡异的是，船上的水手竟然把抹香鲸又长又尖的牙齿拿来钉在舷墙上，用来绑住旧麻绳。





PEQUOD



鱼叉手的绝活儿

我要和魁克一起随着皮阔德号出航，
去征服那海洋中的巨鲸。

“喂，”我大声问站在船上的两名水手，“请问船长在吗？”

“什么事？”其中一个水手说。

“我想应征水手的工作。”

“为什么？”

“捕鲸。”我尽量让自己的语气威严些。

“好吧，你被录取了。”他耸耸肩。

“就这么简单，你是船长吗？”我惊讶地问。

“不是，我叫毕勒格。”他指指旁边，“他叫包尔达多，我们俩都是船东。既然我们答应雇用你，你还找船长做什么？”

“我只是想见见他。”

“老实说，我也不知道他在哪里。他老是待在房间里，好像生病了，可是，又看不出哪里有毛病。他的话不多，一旦开口，你就非听不可，要不然你就是在自找麻烦。”毕勒格说完，自个儿先格格笑了几声，又补充说，“他的鱼枪技术很棒，射杀过很多鲸鱼，总之，他是个奇人，也是个怪人。”

一直沉默的包尔达多突然开口说：“他是自从被咬掉一条腿后，才变成这个样子的。”

“怎么回事？”我吃惊地问。

“都是那只海洋怪物惹的祸。”包尔达多说。

“好了，不说了，等会儿那怪家伙听见了，又要摆张臭脸给我们看了。”毕勒格警告说。

我突然想到魁克，急忙开口说：“我还有一个朋友也想当水手，他是个很棒的鱼叉手。”

“叫他来露两手看看。”毕勒格说。

于是我马上把魁克找来，当场表演鱼叉技术。

魁克指着海面上的一滴柏油，说：“就当它是鲸鱼的眼睛吧！”说完，他将鱼叉用力一掷，只见光影一闪，鱼叉已经将那滴柏油打散了，而且已经消失得无影无踪。他神奇的技术，让毕勒格和包尔达多看得目瞪口呆。

“哇！”毕勒格咋咋呼呼地怪叫起来，“小子，真有两下，你被录用了！”

